

Classics in translation

Übersetzungen im universitären Unterricht

Rücksicht auf Sprachkompetenz der Studierenden, notwendig zur Vermittlung von Inhalten in Wien Anfang des 16. Jh. humanistische Studien institutionalisiert: *Collegium poetarum et mathematicorum*, Gründung durch Celtis von Kaiser Maximilian erwirkt (31. Okt. 1501), über Betrieb im eig. Sinn wenig bekannt; gräzistische Interessen bei (u.a.) Johannes Cuspinianus (1473 – 1529), Angelo Cospi aus Bologna (gest. 1516), Johannes Camers (Giovanni Ricuzzi, 1468 – 1546), Joachim Vadianus (1484 – 1551) Herausgabe (bei Winterburger und Vietor – Singriener) von Übersetzungen aus dem Griechischen, die als Kolleghefte Verwendung finden konnten, z.T. ausdrücklich als für die studierende Jugend bezeichnet

Es soll nicht die Übersetzungstechnik eines Humanisten untersucht, sondern die Präsentation von derartigen Drucken als lateinische Bearbeitungen griechischer Texte (Paratexte, Kommentierung)

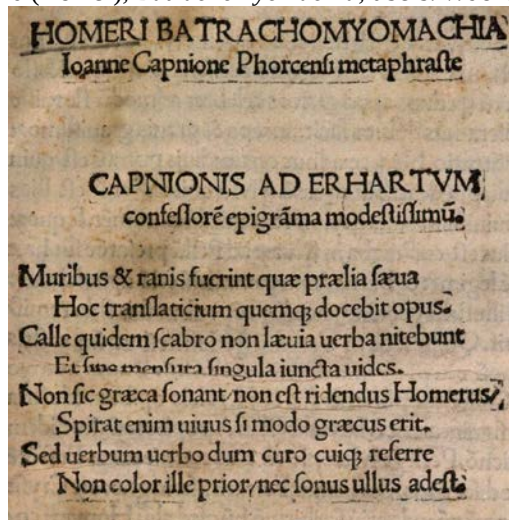
Wie plakativ wird mit dem „Prestige Gräzistik“ geworben?

wird die lateinische Version in erster Linie als Möglichkeit dargestellt, sonst nicht zugängliche Inhalte zu vermitteln (Defizit gegenüber Original)

Eigenständigkeit von Bearbeitungen (Hinweise auf Gestaltung, Tendenz)

Auswahl (chronologisch):

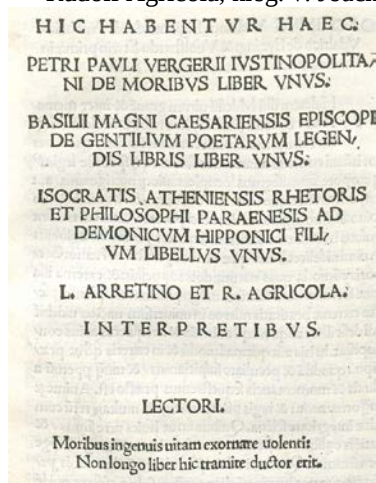
1510 (Homer), *Batrachomyomachia*, übers. v. Johannes Reuchlin (Capnio), hrsg. v. Joachim Vadianus



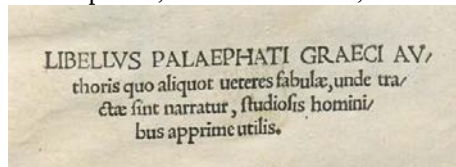
1511 Euripides, *Hecuba*, *Iphigenia in Aulide*, übers. v. Erasmus, hrsg. v. Joachim Vadianus

1511 Basilius, *De gentiliū poetarum libris legendis*, übers. v. Leonardo Bruni; Isocrates, *Ad Demonicum* übers. v.

Rudolf Agricola, hrsg. v. Joachim Vadianus

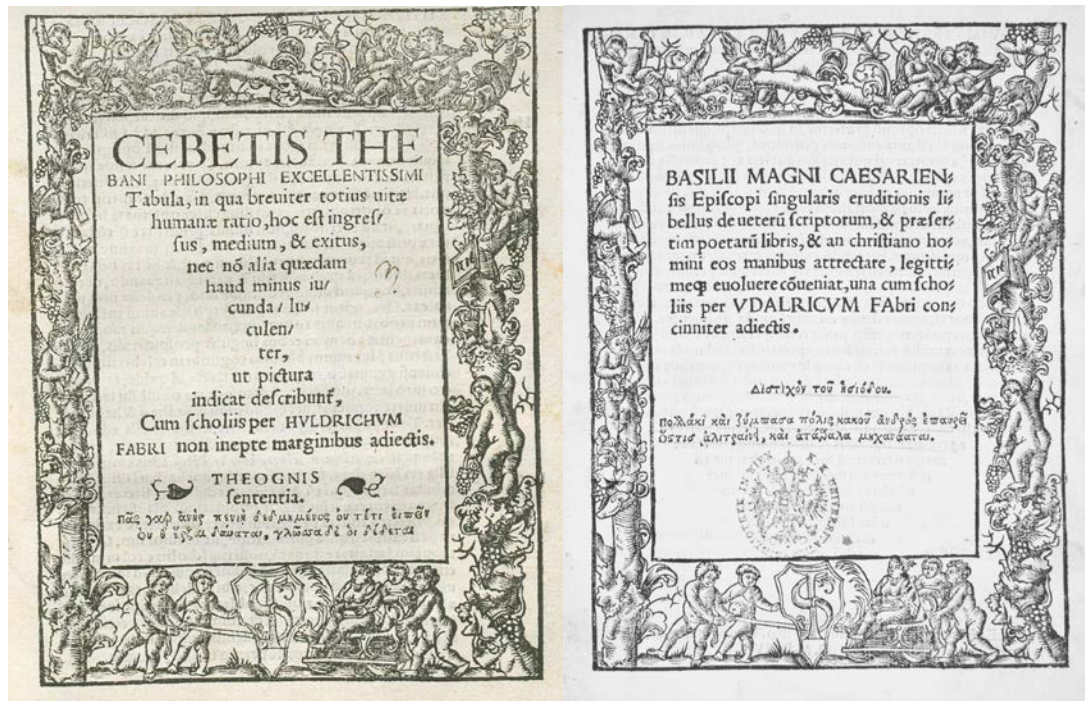


1514 Palaephatus, *De incredibilibus*, übers. v. Angelus Cospus, mit Geleitgedichten von Camers und Vadian



1518 Basilius, mit Erklärungen von Ulrich Fabri

1519 Tabula Cebetis, mit Erklärungen von Ulrich Fabri.



Beliebte, als „pädagogisch wertvoll“ anerkannte Texte:

Basilus von Caesarea (gest. 379): „kappadokischer Kirchenvater“, Rechtfertigung des Studiums der heidnischen Dichter (in der Übertragung des Florentiner Humanisten Leonardo Bruni) als „Manifest des Humanismus“ gelesen, paränetischer Charakter (Aufforderung zum Studium)

Palaiphatos: Erschließung von mythologischem Wissen zum Verständnis der antiken Literatur, zugleich Mythenkritik, christlicher Humanismus

Zunahme der Griechischkenntnisse erkennbar an Titelblättern und griech. Zitaten im Kommentar

Übersetzungen aus der Antike

lateinische Bearbeitungen griechischer Texte aus der Antike:

Platon, *Timaos* – Cicero, Calcidius

Xenophon (gest. nach 355 v.), *Memorabilia* (2,1 Hercules am Scheideweg) – Cicero, *De officiis* 1,32,118

Sappho (gest. um 570 v.) – Catull, *carmen* 51

Arat von Soloi (ca. 310 – 245 v.), *Phainomena* – Cicero, Germanicus, Avien

Kallimachos von Kyrene (gest. nach 245 v.), Locke der Berenike – Catull, *carmen* 66

Die eingangs genannten Fragen nach der Präsentation sollen für ein Werk gestellt werden, das heute außerhalb des Kanons:

Dionysios von Alexandria / Periegetes: *Periegesis tes oikumenes* (Περιήγησις τῆς οἰκουμένης)

Geographisches Lehrgedicht in 1186 Hexametern, unter Kaiser Hadrian (Akrosticha: v. 109–134 Name und Heimat; v. 513–532 Entstehung „als Hadrian in Samothrake König war“)

Gliederung: Okeanos, Mittelmeer, Kontinente (Africa, Europa, Inseln, Asien), Epilog

Intention nicht Vermittlung exakter geographischer Daten, sondern Orientierung in der Welt der Literatur, große Beliebtheit als Schultext bis in byzantinische Zeit

Kommentar des **Eustathios von Thessalonike** (ca. 1110 – ca. 1195): Diakon an der Hagia Sophia, im hohen Alter Erzbischof von Thessalonike, herausragender byzantinischer Gelehrter seiner Zeit, Kommentare zu Ilias und Odyssee, Pindar
 Prosaparaphrase des Polyhistor **Nikephoros Blemmydes** (1197–1272)

Zwei lateinische Bearbeitungen aus der Spätantike:

Rufius Festus Avienus (2. Hälfte 4. Jh. n. Chr. aus Volsinii, heute Bolsena), heidnische Tradition, synkretistisches Weltbild: Gottheit durchwaltet den Kosmos in vielerlei Gestalt

Phaenomena Arat

Descriptio orbis terrae 1393 Hexameter

Ora maritima

Priscianus Caesariensis (fl. 500) Konstantinopel, bedeutender Grammatiker

De situ orbis 1087 Hexameter

Erstdrucke:

Avien: Gesamtausgabe Venedig: Antonius de Strata 1488

Prisciani interpretatio ex Dionysio am Ende von Gesamtausgaben der Opera (Venedig: Vindelinus de Spira 1470), dadurch mit der Autorität des Grammatikers versehen; zusammen mit Pomponius Mela, Venedig: Erhard Ratdolt 1482

Lateinische Prosaparaphrase des Antonio Beccaria: Venedig: Erhard Ratdolt 1477

Dionysios Periegetes griech. 1512; Venedig: Aldus 1513 (zusammen mit Pindar)

Interesse in Wien unter zwei Aspekten:

- Historische Geographie, d.h. Lehrbuchcharakter wie im byzantinischen Schulbetrieb

In Einleitungen zu Drucken geographischer Texte hervorgehoben: Geographie als Schlüsselkompetenz, ohne die ein Verständnis der antiken Literatur, ja selbst der Heiligen Schrift nicht möglich, im Gegenzug fungiert der Kommentar zu einem geographischen Schriftsteller der Antike als eine Art Wissensspeicher, der Daten aus Geschichte, Mythologie und Naturkunde topologisch geordnet zur Verfügung stellt.

- Interesse an Entdeckungen (Kontakte der Wiener Humanisten zur gut informierten Umgebung Kaiser Maximilians)

Äußerst intensive Beschäftigung, dichte Aufeinanderfolge von Drucken:

Johannes Cuspinianus (1473–1529)

Dionisii Allexandrini philosophi de situ orbis Translatio per Priscianum grammaticorum principem, Vienne: Winterburger s.a.

(1494/95?) (Hain/Copinger 6224; GWK 8430)

Situs orbis Dionisii Ruffo Avieno interprete, Viennae: Winterburger 1508 (VD 16 D1986)



Johannes Camers (Giovanni Ricuzzi, 1468 – 1546)

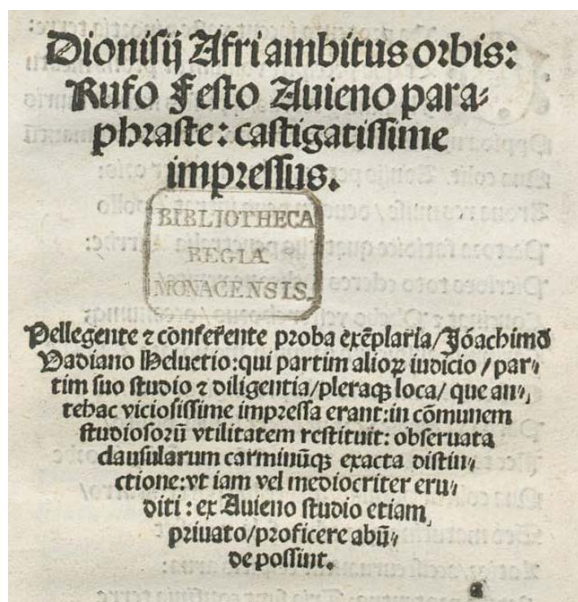
Dionisii Afri De situ orbis sive geographia Prisciano aut Fannio Rhennio interprete liber unicus. Ioannis Camertis in eundem commentariolum, Viennae: Vietor – Singrenius 1512 (VD 16 D1987)

Priscian mit knappen Erläuterungen, dem Ordensgeneral Theodor Kanner gewidmet



Joachim Vadianus: Avien

Dionisij Afri ambitus orbis Rufo Festo Auieno paraphraste, castigatissime impressus. Pellegente conferente proba exēplaria/ Joachim Vadiano Heluetio, Wien: Singrenius 1515 (VD16 D 1989)



Johannes Cuspinianus

Vorlesung 1508: Vorlesungsunterlagen/vorbereitung Österreichische Nationalbibliothek, cod. 3227
Druck der Bearbeitung durch Avien mit Widmungsbrief an Stanislaus Thurzo, Bischof von Olmütz

In der Einleitung zum Kolleg wird Eindruck erweckt, dass die Lehrveranstaltung dem griechischen Text des Dionysios Periegetes gewidmet ist:

Delegimus autem Dionysii Periegesin

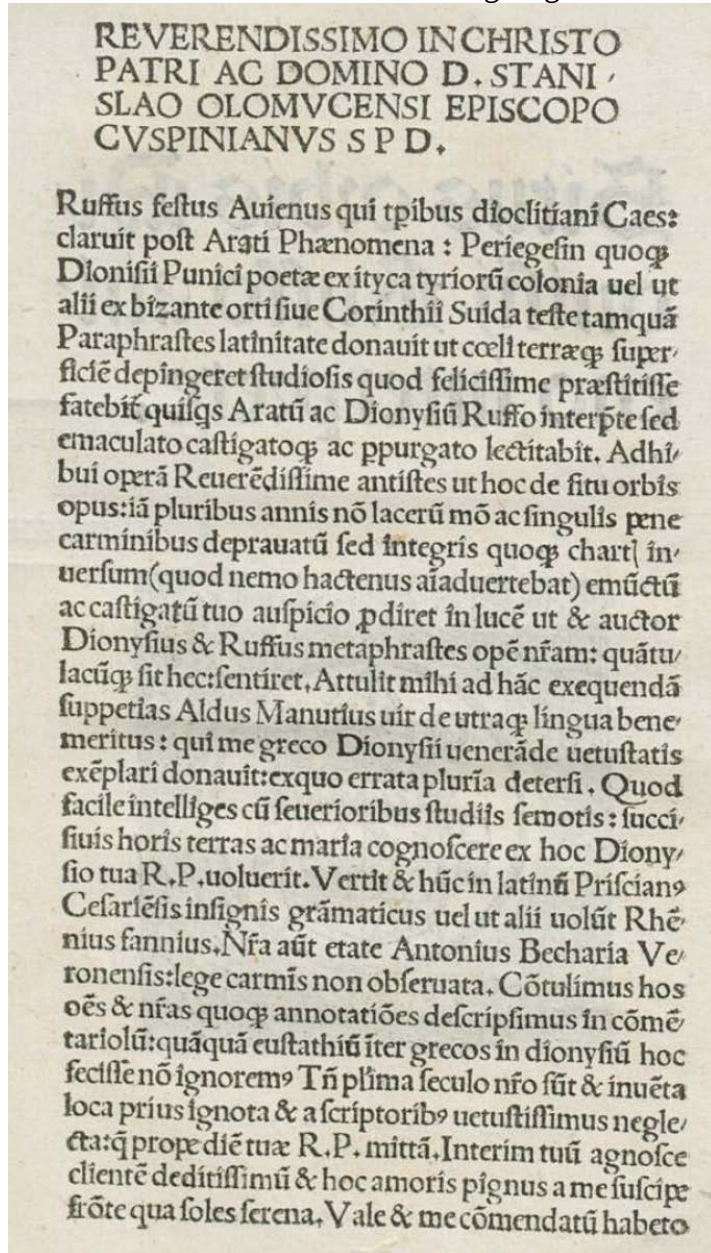
IOANNES CAMERS ORDINIS MINORVM / SACRAE THEOLOGIE professor. Reuerendo in Christo patri: fratri Theodorico Kanner eiusdē ordinis: ac facultatis eiusdē Doctōri eximio: prouincię Austrię Provinciali Ministro benemerito. S. P. D.

Quantum vetustas, cōscribendis, cōquirendisq; atq; seruādis libris adhibuit diligētię, testis est inter cētera/ ingens librorū numerus in Aegypto a Ptolomęis regibus vlcōquisitus: vel cōfectus, qui (ut est autor Gellius) ad milia ferme voluminū septingēta: vel (ut alij) qngēntis milibus, nō pauciora. Sed hec tam bonorū autorum insignis copia, nō sine posterorū iactura maxima priore Alexādrino bello, dū diripiē ea ciuitas/ a militibus forte auxiliariis incēsa est, & absumpta. Testis nō inferior, ea est Bibliotheca, q̄ prima in orbe/ ab Asinio Polliōe, de manubijs publicata Romę est, in q̄ M. Varonis (qm̄ eidē loci eius cura, ut quidam volūt cōmissa erat) posita est vnus viuētis imago. Testis insup Aristęus vir omni p̄ditus doctrina. Testis quoq; Demetrijs philosophi, ad Philadelphū regē ep̄la. Postremo rei huius testis efflax, exacta diligētia/ qua Hebręorū libri a duobus & septuaginta interpretibus in Gręcū sunt cōuersi sermonē. Plato/ bonorū librorū p̄cupidus, licet familiaripertenui pecunia fuerit, tris tñ Philolai Pythagorici libros, decem milibus denariū mercatus ē. Aristoteles quoq; pauculos Speucippi philosophi post eius mortem libros, talentis tribus Atticis, hoc est duobus & septuaginta milibus nummū nostratū dicit cōparasse. Caius Plinius, electorū quoddā cōmentarios. Lartio Lycinio, q̄dringēntis milibus nummū ne venderet potuit suaderi. Hi siquidē libros, animi oblectamēta/ omni auro, qđ auarorū sitim nequit extiguere, merito p̄ferebāt. Sed hodie librorū exiguus est, uel nullus amor. Diuitias ois fuluo sibi cōgerit auro. Vt teneat culti iuger a magna soli. Siqui tñ ad nos boni autores deueniūt, hi ferme oēs plurimū deprauati habentur/ & mutili. Docent id, ut Gręcos interim p̄tereā, Cicconis Latinorū parētis. Vtriusq; Senecę. A. Gellij. Macrobij. Iulij Solini. Vtriusq; Laſtantij. Donati. Seruij Mauri. Prisciani, ac cēterorū plurium exēplaria. Futurū id/ vtp̄ter multa/ sapiēs Socrates p̄agilse videat, ne vlla suarū doct̄inarū posteris/ ediderit monumēta. Ambigo mecū sepius, pater optime, sit ne studiosis vtilius/ carere libris/ an in his tam inuersis/ tot aliūde vtilis/ vigiles absumere noctes? Legi (vt scis) amicorū rogatu his Canicularibus diebus. Dionysium de Orbis situ, quē (vt fertur) Priscianus Cęsariē. trāstulit in Latinum. Adibitis exēplaribus fere oibus: quę in hęc vlcq; diem/ diuerfis mundi partibus excusa typis varijs lectitaf. Reperi (deum testor) hūc alias libellū aureū/ tā insigniter deprauatū, ut i eo castigādo/ natatore Delio quopiā opus foret Pro ingenij tñ nostri facultate/ licet distractus plurimis/ p̄multa in eo loca, in integrū (ni fallimur) restituiamus. Addidimus insup interimprimendū ne nudus penitus prodiret in lucē, p̄breue cōmentariolū, eorum locorū, quę vel obſcuriora: vel historias/ siue latitantes fabulas/ cōplecti uidebantur. Auieni p̄-

Sed inter interpretandum Dionysium Affrum poetam adducemus Ptolomeum, Strabonem, Pomponium Melam, Plinium ... inter neotiricos ... Vespucium Americum, qui hodie stipendio regis Portugaliae plurima loca prius ignota invenit et posteritati patefecit.

Enarraturus Dionysium

Erst am Ende der Einleitung wird Avien, die eigentliche Textgrundlage genannt, zu dieser abschnittsweise der Prisciantext hinzugezogen



Im Widmungsbrief präziser: Nutzen der lateinischen Bearbeitungen (sofern der Text von Entstellungen gereinigt); Möglichkeit des Vergleichs mit dem griech. Text des Dionysios, für den er von Aldus Manutius eine Handschrift erhalten hat (die noch nicht identifiziert werden konnte), bietet quasi „Bibliographie“ der Übersetzung und Kommentierung

Betonung der Notwendigkeit aktuelle Erkenntnisse in der Erklärung fruchtbar zu machen

Johannes Camers

Während die von Cuspinian angekündigten *Annotationes* ungedruckt blieben (ÖNB, cod. 3227), hat Johannes Camers Priscians Bearbeitung mit Kurzkommentar publiziert (d.h. quasi spiegelbildlich ergänzend zu Cuspinians Vorlesung, die von Avien ausgeht und Priscian zum Vergleich heranzieht) Widmungsbrief und Geleitgedichte thematisieren nicht weiter den Status als Bearbeitung eines griechischen Texts, sondern beklagen in erster Linie Verlust, Verstümmelung antiker Literatur
Kommentar: Anmerkungen (mit hochgestellten Verweisbuchstaben) dienen

- einerseits der Textkonstitution, der Rechtfertigung des gedruckten Textes
- anderseits der Erklärung, dem Verzeichnen von Parallelquellen, damit eine Art Repertorium zur antiken Geographie, bei Verweisen auf griechische Autoren (u.a. Strabo Übersetzungen gemeint)

Inwiefern macht Camers den Status als Bearbeitung der griechischen Periegesis deutlich?

• Vergleich der früheren antiken Bearbeitung durch Avien bei der Textkonstitution, Voraussetzung dafür ist die Abhängigkeit beider vom selben Ausgangstext

- Verweise auf die Prosaparaphrase Beccarias

• Er zieht jedoch auch den griechischen Text zur Argumentation heran, gibt diesen jedoch nicht griech. wieder, sondern bietet eine eigene Übersetzung, die er ausdrücklich sowohl von Avien als auch Beccaria absetzt (als *subobscur* qualifiziert) (Rücksicht auf Rezipienten, Drucker?), eingeleitet jeweils mit:

Graecus codex ferme sic habet „die griechische Handschrift bietet etwa folgenden Text.

Da der griechische Text erst 1512 im Druck erschien und in Wien nur Cuspinian im Besitz einer Handschrift war (der einem ausgewählten Personenkreis Einsichtnahme ermöglichte), ist es für den Leser schwierig, Camers eigene Interpretation zu prüfen

3v

**pter Serapidis tem-
plum/ & cultu: & re-**

Alī alī terris malunt discernere terras.

ligione excellens, lege Strabonē lib. ultimo. Et Ruffinū. 11. Ecclesiasticę historię,
Factū quōd scribit Solinus c. 44. Nomē autē sumpsit a Canopo Spartanō/Me-
nelai classis gubernatore. Lege Plynium c. 3 1. quinti, & Strabonē lib. 16. Item
ēteros. IN Auleno 2. 36. lego / modus est mare donec in alti. &c. 1 ¶ Alī alī
terris.) GRęcus codex ferme sic habet. Alīj terrā, sic terris proximis diuiserunt
Quidam Isthmus/inquiunt/Asię superextendit. Medius is inter Caspiū: & Eu-
xinum mare. Hunc inq̃ Isthmum / terminū/ Europę: & Asię esse dixerūt. Aliū

autem finis ingens in Notū serpit, qui Arabici, & Aegypti mediū existēs sinus
Libycā ab Asiaca tellure dirimit. Est autē ordo. Alī alī malūt sic, discernere ter-
ras terras. In supernis finibus Asię est lingua, & arētū latus, quā linguā mediā,
& quora Caspia: atq̃ & quora Ponti Euxini faciūt. &c. Hūc locū subobscurē tam

**Finibus est Asię latus arētum lingua supernis/
Caspia quā mediam faciunt: atq̃ & quora Ponti
Euxini, locus hic discrimen dicitur esse
Europę, atq̃ Asię disungens ruribus arua.**

Aulenus: q̃ Antonī-
us / transtulerunt.
a ¶ Discrimina ter-
rę.) Terrę diuisiones
in partes trēs scri-
bunt Plynius in prin-
cipio. 3. Strabo. Me-

f. ¶ Hic minor reli.) HVnc locū sic emaculauimus. Hic maior reliquis: post hūc quē Caspia tellus. &c. Vel sic. Hic maior reliquis: minor est, quē Caspia tellus. Cū antea passim legeretur Hic minor ē reliquis maior, quem Caspia tellus. Græcus codex fere in hunc modum habet. Sinus secundus. i. Caspius, paruius quidem est, sed omnium præstantissimus. Auienus de hoc sinu sic inquit. Alter item est primo breuior maiorē duobus. Similiter & Antonius transtulit. Men-

Pamphiliumq; latus Libyæ prætendit ab oris.
Hic maior reliquis: post hunc quē Caspia tellus
Suscipit intrantem uastis Aquilonis ab undis
Nominē Saturni, quod Tethys possidet æquor
Caspus iste sinus simul, Hyrcanusq; uocatur.
At duo qui ueniūt Australis ab æquore Pōti,
Hic supra currens mare Persicus efficit altum,
E regione situs, qua Caspia uoluitur unda.
Fluctuat ast alter, Panchæaq; littora pulsat
Euxini contra pelagus protentus, in Austros.
Hosce sinus phibens, quos Tethyos efficit unda
Maiores: nam sunt alii, multiq; minores.

g. ¶ Chatramis est tellus.) Plynus ca. 28. lib. 6. Catræ oppidi meminit Strabo libro. 16. memorat Chatramotitice regionem in qua Myrrha, inquit, gignitur Auienus versu. 1135. Chatramis est tellus. Camæ vicina fluento. Ioannes Cuspinianus vir ingenio: doctrina: ac multa humanitate peditus, nō semel mecum de hoc Auieni loco, quid in eo sentirem amice disseruit. Quidnā Carmæ nomine intelligat Auienus, potissime cū nec Græcus Dionysius codex: nec hic interpres, nec postremo Antonius eiusdē Dionysii, interpres Camæ ullam faciant mentionem. Post longā, in re licet parua, inuestigationem cōperi: nisi fallar, non Camæ, sed Carnæ legendū esse. Est enī Carne vel Carna Myneorū gentis vrbs nobilissima, de qua sic Strabo libro. 16. A Mynæis, inquit, qui in parte sunt Rubrū versus, maxima eorum ciuitas Carna: hæc ille. Ply. ponit urbem eiusdem nominis iuxta Libanū montē ca. 20. lib. quinti. Stephanus duarū huius nominis meminit ciuitatum: quarū vnā in Phœnice: alterā in Aeolide esse dicit. Myneī autem hi populi a Minoe Cretę rege originē trahunt. Autor Plynii. ca. 28. libri. 6. LEgerē aut sic & inde Chatramis, & tellus Carnæ vicina fluēto Persidis: ut sensus & ordo sit. Et inde Chatramis: & uicina tellus Carnæ accedūt & appropinquāt fluēto Persidis hoc est Persico sinui. Myneī: & Sabæ tenent cōtermina Rubri ponti: insuper Cletabenus ditūs Glebē impiger sulcat ampla æquora. DE his autem locis: & populis Ply. ca. 28. 6. Strabo libro. 16. Diodorus Siculus libro. 3. Herodo. libro tertio.

Chaulasii post hos atq; Agrees, inde p̄pinquāt
Chatramis^g atq; Sacæ, cōtra sūt persidis æquor
Minæiq; maris prope Rubri littora uiuunt.
Atq; Sabæ post hos, nec nō habitāt Cletabeni
Arrabiæ populi celebres hi nomine claro.
Sunt tamē & plures alii, nam maxima tellus,
Transistā Zephyri sub partes degit Erembū
Speluncis genus infœlix & rebus egenis
Quiⁿ solis radiis nigrescūt corpus adusti,
Dispersiq; dolent lustrantes more ferarum /

In diesen Bemerkungen wird einerseits die grundsätzliche Bindung Priscians und Auiens an den griechischen Dionysios-Text deutlich, andererseits ihre unterschiedlicher Nähe zu diesem

In humanistischen Kommentaren literarische Aspekte grundsätzlich knapp behandelt (z.B. Gliederung unter rhetorischen Gesichtspunkten), eine Suche nach Bemerkungen zur Übersetzungsbearbeitungstechnik scheint unter dieser Voraussetzung wenig chancenreich, umso überraschender,

dass bei Camers doch Aussagen fallen. Vor allem sind es Hinweise auf Zusätze und (inhaltlich von Camers skizzierte) Auslassungen, die dem Leser auch ohne Nachschlagen des griech. Textes einen Eindruck vom Charakter der Bearbeitung geben können.

Gleich zu Anfang notiert, dass sich Vers 1-4 (eine Anrufung Gottes als Schöpfer der Natur) bei Dionysios nicht finden, sondern eine Zutat Priscians sind:

3r



Naturæ^a genitor,^b quæ mundū^c cō-
tinet omnem/
Annue rex coeli positum telluris:
& undæ/
In quas imperiū^d mortalibus ipse dedisti/
Materiæ tantæ me promere carmine digno.

so (teste in cōsolatiōe
Boetio) nullū rite fun-
daſ exordiū. QVat-
tuor primos versus:
qui inuocationē cō-
tinent, nō ex Diony-
sio, sed ex suis addi-
dit/ qui conuertit.
h. ¶ Genitor.) PRO

Auch in der Folge Zusätze verzeichnet: u.a. die Erwähnung des Goldschürfens in Asturien, an die Priscian eine moralisierende Bemerkung knüpft; Camers parallelisiert diese mit einem Cicerozitat aus *De officiis* 1,68 und betont, dass der Autor mit diesem Zusatz gegenüber dem griechischen Werk eine spezifische Aussageabsicht (d.h. richtige Haltung zu Reichtum – themenspezifisch als Bodenschätze gefasst) verfolge

10r

lib. vltimo. e ¶ Scrutātur decus auri.) Astures itelligit: de qbus : vt loco huic
attinet sic in primo. Syllius. Sed scelerū causas operit deus. Astur auarus visce-
ribus lacerq telluris mergit imis. Et redit infelix effosso cōcolor auro. f ¶ Pul-
chrum sapien.) Diuitijs nullis sapiēs: nec frāgitur auro. Omne suū ad finem di-
rigit autor opus. Parui animi est amare diuitias. Nihil honestius, magnificētius
q, q pecuniam contēnere si nō habes, si habeas ad beneficiā, liberalitatēq
conferre. Autor Cice. Offi. primo. HAec duo carmina non habentur in Græco.

In analoger Weise werden Auslassungen notiert: Camers kommentiert sie zwar nicht näher, aber deutlich, dass es sich um Mythen handelt: z.B. das geflügelte Ross Pegasus als Namensgeber von Tarsos

us lib. 3. h. ¶ Tar-
son.) PRAetermittit
hic interpres plures
Dionysij uersus: qui
fabulā Pegasi alati
equi, a cuius ungula
dicit Tarson dictam
Tarfos enī plantam
pedis significat. Idē
scribit Stephanus: et
apud nos Luca. in. 3.

Floribus & uariis miracula^a præbet odoris.
 Nāq; Thyon Myrrhaq; uiget cū Thuris odore
 Et Casia, nec nō & Cannæ dulcis odore.
 Cinnama præterea iocundæ naribus auræ.
 Fertilis hæc generat tellus, ^bauriq; metalla
 Vestibus auratis quare gens utitur illa.
 His pueros seruās^c Molochites splendet arenis
 Andromadaq; ^dlapis cōpescens^e pectoris iras.
 Sed Lybani montis sunt post decliua primi
 Edictum f. 10. Meta. Ouidij. At
 virgo Cinyreia per
 uigil igne carpit in
 domito. Et statim in
 eodem Auieno. Vel
 lera defudāt. Et pa
 rum supra. Perficus
 hāc / Arabūq; sinus
 rigat æquore terrā.
 Plura carmina præ
 mittit hic in pres
 quibus Dyonisij or
 tum cōcinit elegāter

Geburt Herkunft des Dionysos – von Camers wird die entsprechende Dionysios-Passage zwar als elegant bezeichnet (d.h. er nimmt keinen Anstoß), der christliche Charakter von Priscians Bearbeitung wird aber nachvollziehbar

Auch wenn Camers den Befund nicht auswertet (indem er etwa eine allgemeine Charakteristik gibt), ermöglichen seine Angaben dem Leser doch, sich ein Bild von der „Tendenz“ der Bearbeitung zu machen: christliche Dimension, Moralisieren, d.h. pädagogischer Wert akzentuiert

Fortführen der Übersetzung

Camers wird selbst als Übersetzer tätig, indem er den griech. Dionysiotext paraphrasiert, wo die Bearbeitungen erklärungsbedürftig; er führt aber auch die Reihe griechisch – lateinisch (heidnisch) – lateinisch (christlich) in gewisser Weise weiter; zumindest in nuce an zwei Stellen

35v

¶ Psittacus hic. DE Et radios oculis: & sacra mente retractant :
 hac aue-quā nostra- Signaq; concipiunt archana luce futuri.
 tes vernaculo sermo- Psittacus^h hic uiridis decoratus torque rubenti
 ne Papagallū nomi- Nascitur: humanæ simulat qui uerbera linguæ.
 nant, Lege Ply. c. 42.
 lib. 10. Solinū ca. 65

35r

cibū vtilia. Diodo. ibidē. e ¶ Rubræ arundinis.) ARundines Saccaron feren
 tes intelligit. Saccaron & Arabia fert / sed Laudatius India. Est autem mel in
 arundinibus collectum gummium/modo candidum, dentibus fragile. &c. Ply
 nius capitē octauo libri duodecimi Zuccarum nunc vocamus.

35v

uimus. ADnotandū
 Priscianū nō ex Di
 ony. sed Solino, & a
 lijs scripsisse de Sac
 careis arundinibus.

Camers bietet für *psittacus* und *arundines saccaron ferentes* die Bezeichnung *vernaculo sermone*: *Papagallum*, *Zuccarum*. Für das Zuckerrohr darauf hingewiesen, dass es sich um eine Ergänzung des griechischen Textes aus einer lateinischen Quelle, nämlich Solin (C. Iulius Solinus, *Collectanea* aus Plinius und Pomponius Mela, handelt. Zumindest ansatzweise muss der Rezipient von Camers Kommentar also den Eindruck gewinnen, dass Priscian eine Adaption für die Verhältnisse seiner Gegenwart, im weitesten Sinn Aktualisierung anstrebt.

Zwei Komponenten:

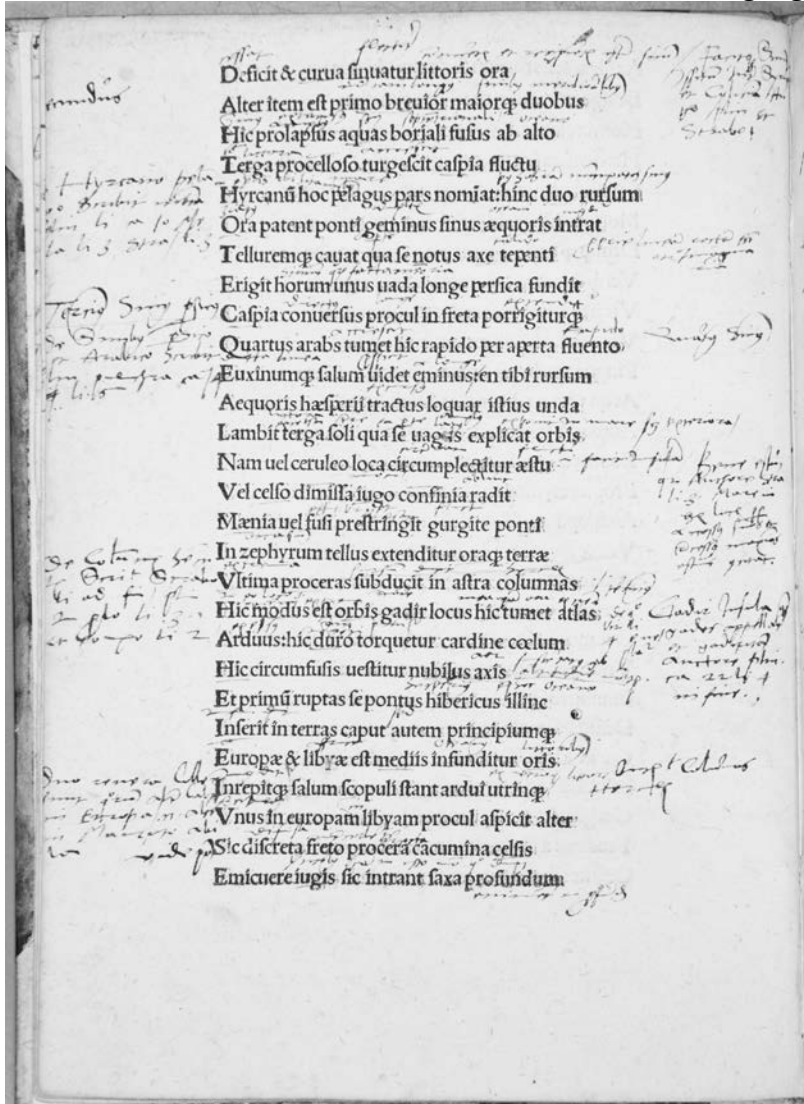
Geographie ganz allgemein als empirische Wissenschaft
 (Cuspinians Verweis auf Entdeckungen)

Übersetzung eines geographischen Textes
 (aktuelle Bezeichnungen)

Aktualisierung von Bearbeiter zu Bearbeiter

Rezeption: Übersetzen aus der (lateinischen) Dichtersprache

Einblick in den Lehrbetrieb durch Mitschriften, Eintragungen in den dafür gedachten Drucken



Marginal: Sacherklärungen, Angaben von Parallelquellen (d.h. weiterführende Information)

Interlinear: Synonyma, bzw. Übertragung der dichtersprachlichen Ausdrücke auf eine niedrigere Stilebene

Geübt wird:

- Textverständnis
- Copia verborum durch Übersetzung

Quintilian 1,5,2 *Vertere Graeca in Latinum veteres nostri oratores optimum iudicabant. [...] et manifesta est exercitationis huiusce ratio. nam et rerum copia Graeci auctores abundant et plurimum artis in eloquentiam intulerunt et hos transferentibus verbis uti optimis licet: omnibus enim utimur nostris.*

Literatur in Auswahl

- Dionysios von Alexandria, Das Lied von der Welt = Oikumenēs periēgēsis. Zweisprachige Ausgabe von Kai Brodersen, Hildesheim 1994
- La Descriptio orbis terrae d'Avienus. Éd. crit. Paul van de Woestijne, Brugge 1961 (Werken uitgegeven door de faculteit van de Letteren en Wijsbegeerte / Universiteit Gent 128)
- La Périégèse de Priscien. Éd. crit. Paul van de Woestijne, Brugge 1953 (Rijksuniversiteit / Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren: Werken 116)
- SCHINDLER, Claudia, Geographische Lehrdichtung, in: Wolfgang Hübner (Hrsg.), Geographie und verwandte Wissenschaften, Stuttgart 2000 (Geschichte der Naturwissenschaften in der Antike 2), 163–183
- ANKWICZ-KLEEHOVEN, Hans, Der Wiener Humanist Johannes Cuspinian. Gelehrter und Diplomat zur Zeit Kaiser Maximilians I., Graz – Köln 1959
- ANKWICZ-KLEEHOVEN, Hans, Johann Cuspinians Briefwechsel, München 1933 (Veröffentlichungen der Kommission zur Erforschung der Geschichte der Reformation und Gegenreformation. Humanistenbriefe 2)
- ANKWICZ-KLEEHOVEN, Hans, Documenta Cuspiniana. Urkundliche und literarische Bausteine zu einer Monographie über den Wiener Humanisten Dr. Johann Cuspinian, Wien 1957 (Archiv für Österreichische Geschichte 121).
- ASCHBACH, Joseph Ritter v., Geschichte der Wiener Universität 2. Die Wiener Universität und ihre Humanisten im Zeitalter Kaiser Maximilians I., Wien 1877
- BONORAND, Conradin – Heinz HAFFTER (Hrsg.), Die Dedikationsepisteln von und an Vadian. Personenkommentar 2 zum Vadianischen Briefwerk, St. Gallen 1983
- DIEBBAUER, Lorenz, Johannes Camers, der Theologe und Humanist im Ordenskloster, Wien 1976 (Wiener katholische Akademie. Miscellanea 7)
- GRÖSSING, Helmuth, Österreichische und süddeutsche Humanisten als Geographen und Kartographen, Anzeiger des Germanischen Nationalmuseums 1991, 71–76
- KLEINSCHMIDT, Harald, Ruling the waves. Emperor Maximilian I., the search for islands and the transformation of the European world picture c. 1500, Utrecht 2008 (Bibliotheca humanistica & reformatrica 63)
- MÜHLBERGER, Kurt, Poetenkolleg und Dichterkrönung in Wien, in: R. A. Müller †, bearb. von H.-Chr. Liess, R. vom Bruch (Hgg.), Bilder – Daten – Promotionen. Studien zum Promotionswesen an deutschen Universitäten der frühen Neuzeit. Stuttgart 2007 (Pallas Athene. Beiträge zur Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte 24), 84–119.
- VOGEL, Klaus A., Amerigo Vespucci und die Humanisten in Wien. Die Rezeption der geographischen Entdeckungen und der Streit zwischen Joachim Vadian und Johannes Camers über die Irrtümer der Klassiker, in: Stephan Füssel (Hrsg.), Die Folgen der Entdeckungsreisen für Europa. Akten des interdisziplinären Symposions 12./13. April 1991 in Nürnberg, Pirkheimer-Jahrbuch 7 (1992), 53–104.

Humanistische Vorlesungen:

- LEONHARDT, Jürgen, Eine Leipziger Vorlesung über Ciceros *De legibus* aus dem Jahre 1514, Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen 26 (2002) Heft 1, 26–40
- LEONHARDT, Jürgen, Gedruckte humanistische Kolleghefte als Quelle für Buch- und Bildungsgeschichte, Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte 29 (2004), 21–34
- LEONHARDT, Jürgen, Neue Quellen zum Hochschulunterricht vor 500 Jahren. Ein Tübinger Forschungsprojekt zur Leipziger Universität, Jahrbuch für Historische Bildungsforschung 13 (2007), 31–56.